

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



2187

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories—
Spinning preparatory machinery,
spinning and doubling (twisting) machinery—
Terminology**

First edition—1976 - 12 - 01

**Matériel pour l'industrie textile —
Matériel de préparation de filature,
de filature et de retordage —
Terminologie**

Première édition — 1976 - 12 - 01

**Оборудование для текстильной промышленности —
Предпрядильные, прядильные и крутильные машины —
Терминология**

Первое издание — 1976 - 12 - 01

UDC/CDU/УДК: 677.051/.053:001.4

Ref. No./Réf. n°: ISO 2187 - 1976 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 2187 - 1976 (А/Ф/Р)

Descriptors: textile machinery, spinning frames, twisting frames, vocabulary / Descripteurs: matériel textile, métier à filer, métier à retordre, vocabulaire /
Описание: оборудование текстильное, машины прядильные, машины крутильные, словарь

Price based on 8 pages / Prix basé sur 8 pages / Цена рассчитана на 8 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 2187 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in June 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	India	Spain
Brazil	Ireland	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Turkey
Denmark	Poland	United Kingdom
France	Romania	U.S.S.R.
Germany	South Africa, Rep. of	Yugoslavia

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds:

Belgium

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 2187 a été établie par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, et a été soumise aux comités membres en juin 1975.

Elle a été approuvée par les comités membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Inde	Suisse
Australie	Irlande	Tchécoslovaquie
Brésil	Japon	Turquie
Danemark	Pologne	U.R.S.S.
Espagne	Roumanie	Yougoslavie

Le comité membre du pays suivant a désapprouvé le document pour des raisons techniques:

Belgique

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый член организации, заинтересованный в деятельности, для которой технический комитет был создан, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проект Международного Стандарта, принятый техническим комитетом, рассылается членам организации для одобрения перед его принятием Советом ИСО в качестве Международного Стандарта.

Международный Стандарт ИСО 2187 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан членам организации в июне 1975 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австралия	Ирландия	Швейцария
Бразилия	Япония	Турция
Чехословакия	Польша	Соединенное
Дания	Румыния	Королевство
Франция	Южно-Африканская	СССР
Германия	Республика	Югославия
Индия	Испания	

Член организации следующей страны выразил несогласие с документом по техническим причинам:

Бельгия

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 2187:1976

**Textile machinery
and accessories—Spinning
preparatory machinery,
spinning and doubling
(twisting) machinery—**

Terminology

**Matériel pour l'industrie
textile — Matériel
de préparation de filature,
de filature et de retordage —**

Terminologie

**Оборудование для текс-
тильной промышленности —
Предпрядильные,
прядильные и
крутильные машины —**

Терминология

**SCOPE
AND FIELD OF APPLICATION**

This International Standard gives equivalent terms in English, French and Russian relating to spinning preparatory machinery, spinning and doubling machinery for the following:

- 1 Cotton system
- 2 Worsted system
- 3 Semi-worsted system
- 4 Woollen system
- 5 Machines for man-made fibres
- 6 Special machines.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in the German and the Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee 72 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN) and Switzerland (SNV) for the terms in German, and for Italy (UNI) for the terms in Italian. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

TERMINOLOGY

- 1 Cotton system
 - 1.01 Mixing bale opener
 - 1.02 Transport lattice
 - 1.03 Pneumatic blending and conveying
 - 1.04 Blending hopper and automatic mixer
 - 1.05 Porcupine opener
 - 1.06 Two cylinder opener (axial flow)
 - 1.07 Hopper feeder
 - 1.08 Horizontal opener
 - 1.09 Ultra cleaner
 - 1.10 Vertical opener (Crighton)
 - 1.11 Scutcher
 - 1.12 Double scutcher

**OBJET
ET DOMAINE D'APPLICATION**

La présente Norme internationale donne les termes équivalents en anglais, français et russe relatifs au matériel de préparation de filature, de filature et de retordage, dans l'ordre suivant:

- 1 Système « coton »
- 2 Système « laine peignée »
- 3 Système « semi-peigné »
- 4 Système « laine cardée »
- 5 Machines pour fibres chimiques
- 6 Machines spéciales.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand et en italien; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN) et de la Suisse (SNV) pour les termes en allemand, ainsi que du comité membre de l'Italie (UNI) pour les termes en italien. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

TERMINOLOGIE

- 1 Système coton
 - 1.01 Brise-balle mélangeur
 - 1.02 Tablier d'alimentation
 - 1.03 Installation pneumatique de mélange et de transport
 - 1.04 Mélangeuse automatique
 - 1.05 Ouvreuse à tambour type porcupine
 - 1.06 Ouvreuse à deux tambours jumelés (circulation axiale, dite « axi-flow »)
 - 1.07 Chargeuse automatique
 - 1.08 Ouvreuse horizontale
 - 1.09 Nettoyeuse inclinée (ou en escalier)
 - 1.10 Ouvreuse verticale (Crighton)
 - 1.11 Batteur
 - 1.12 Batteur double

**НАЗНАЧЕНИЕ
И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает эквивалентные термины на английском, французском и русском языках, соответственно для предпрядильных, прядильных и крутильных машин в следующем порядке:

- 1 Система хлопкопрядения
- 2 Система гребенного прядения
- 3 Система полугребенного прядения
- 4 Система аппаратного прядения
- 5 Машины для производства химических волокон
- 6 Специальные машины

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО — английском, французском и русском, по просьбе ИСО/ТК 72 в стандарт включены и эквивалентные термины на немецком и итальянском языках, опубликованные под ответственность членов ИСО — Германии (DIN) и Швейцарии (SNU) за термины на немецком и — Италии (UNI) — за термины на итальянском языках. Однако в качестве терминов ИСО могут рассматриваться только термины на официальных языках ИСО.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

- 1 Система прядения хлопка
 - 1.01 Кипоразрыхлитель
 - 1.02 Транспортер питающий
 - 1.03 Система пневмотранспорта и смешивания
 - 1.04 Смеситель непрерывного действия
 - 1.05 Чиститель одноваличный
 - 1.06 Чиститель осевой
 - 1.07 Питатель ящичный
 - 1.08 Разрыхлитель горизонтальный
 - 1.09 Очиститель наклонный
 - 1.10 Разрыхлитель вертикальный
 - 1.11 Машина трепальная
 - 1.12 Машина трепальная бесхолстовая

1.13 Automatic lap doffer	1.13 Appareil automatique d'enroulement et de levée du rouleau de sortie du batteur	1.13 Автосъемник холстов автоматический
1.14 Chute feed for cards	1.14 Dispositif ou hotte d'alimentation des cartes	1.14 Питатель бесхолстовой чесальной машины
1.15 Blowroom condenser	1.15 Condenseur (séparateur)	1.15 Конденсор
1.16 Revolving-flat card	1.16 Carte à chapeaux	1.16 Машина чесальная шляпочная
1.17 Roller and clearer card	1.17 Carte à travailleurs	1.17 Машина чесальная валичная
1.18 Sliver lap machine	1.18 Réunisseuse de rubans	1.18 Машина лентосоединительная
1.19 Ribbon lap machine	1.19 Étirage à surface gauche	1.19 Машина холстовытяжная
1.20 Lap former	1.20 Réunisseuse	1.20 Машина холстоформирующая
1.21 Comber	1.21 Peigneuse	1.21 Машина гребнечесальная
1.22 Drawframe	1.22 Banc d'étirage (sortie à simple ou à double ruban)	1.22 Машина ленточная
1.23 Autoleveller drawframe	1.23 Banc d'étirage autorégulateur	1.23 Машина ленточная с авторегулятором
1.24 Speedframe (slubbing, inter, roving and fine roving)	1.24 Banc à broches (en gros, intergros, intermédiaire et en fin)	1.24 Машина ровничная
1.25 Ring-spinning frame	1.25 Continu à filer à anneaux	1.25 Машина кольцепрядильная
1.26 Ring-doubling (or twisting) frame	1.26 Continu à retordre à anneaux	1.26 Машина кольцекрутильная
1.27 Two-for-one twister	1.27 Retordeuse à double torsion	1.27 Машина крутильная двойного кручения
1.28 Open-end spinning machine	1.28 Machine à filer à fibres libérées	1.28 Машина прядильная пневмомеханическая
2 Worsted system		
2.01 Feeder	} pour laine	2.01 Укладчик шерсти
2.02 Opener		2.02 Разрыхлитель шерсти
2.03 Scourer		2.03 Машина шерстомойная
2.04 Dryer		2.04 Машина сушильная
2.05 Oiler		2.05 Устройство замасливающее
2.06 Teaser (cockspur and picker)		2.06 Машина щипальная
2.07 Automatic weighing hopper feeder		2.07 Питатель ящичный с самовесом
2.08 Worsted card		2.08 Машина чесальная валичная
2.09 Gillbox (or gill)		2.09 Машина ленточная гребенная однополюсная
2.10 Comb		2.10 Машина гребнечесальная
2.11 Intersecting gillbox		2.11 Машина ленточная гребенная двухполюсная
2.12 Backwasher		2.12 Машина промывная для гребенных лент
2.13 Mélange gillbox		2.13 Машина ленточно-смешивающая
2.14 Autoleveller gillbox		2.14 Машина ленточная с авторегулятором
2.15 Open gill		2.15 Машина ленточная с падающими гребнями
2.16 Porcupine draw box		2.16 Машина ленточная с круглым гребнем
2.17 High draft finisher		2.17 Машина ровничная вытяжная с сучильными рукавами (для высокой вытяжки)
2.18 Roving frame (cone rover)		2.18 Машина ровничная
2.19 Spindle drawbox		2.19 Машина ровничная с сучильными рукавами
2 Système « laine peignée »		
2.01 Chargeuse	} pour laine	
2.02 Ouvreuse		
2.03 Colonne de lavage		
2.04 Séchoir		
2.05 Appareil à ensimer		
2.06 Loup ¹⁾		
2.07 Chargeuse-peseuse		
2.08 Carte pour laine peignée		
2.09 Étireuse à barrettes à champ simple (ou « gill »)		
2.10 Peigneuse		
2.11 Étireuse à barrettes à double champ croisé (ou « intersecting »)		
2.12 Lisseuse		
2.13 Mélangeuse à barrettes		
2.14 Étireuse à barrettes à double champ avec régulateur (ou « intersecting autorégulateur »)		
2.15 Frotteur ou finisseur de préparation à barrettes		
2.16 Frotteur ou finisseur de préparation à hérissos		
2.17 Frotteur ou finisseur de préparation à grand étirage		
2.18 Banc à broches		
2.19 Finisseur (ou frotteur) de préparation à broches à ailettes		

¹⁾ Cette machine n'est utilisée qu'exceptionnellement dans le cycle de laine peignée.

2.20 Mule	2.20 Renvideur	2.20 Машина прядильная периодического действия
2.21 Cap-spinning machine	2.21 Continu à filer à cloches	2.21 Машина прядильная колпачная
2.22 Ring-spinning frame	2.22 Continu à filer à anneaux	2.22 Машина кольцепрядильная
2.23 Ring-twisting frame	2.23 Continu à retordre à anneaux	2.23 Машина кольцекрутильная
2.24 Two-for-one twister	2.24 Retordeuse à double torsion	2.24 Машина крутильная двойного кручения
2.25 Open-end spinning machine	2.25 Machine à filer à fibres libérées	2.25 Машина прядильная пневматическая
3 Semi-worsted system	3 Système « semi-peigné »	3 Система полугребенного прядения шерсти
3.01 Feeder	3.01 Chargeuse	3.01 Укладчик шерсти
3.02 Opener	3.02 Ouvreuse	3.02 Разрыхлитель (машина трепальная)
3.03 Teaser (cockspur and picker)	3.03 Loup	3.03 Машина щипальная
3.04 Scourer	3.04 Colonne de lavage (laveuse)	3.04 Машина шерстомойная
3.05 Dryer	3.05 Séchoir	3.05 Машина сушильная
3.06 Oiler	3.06 Appareil à ensimer	3.06 Устройство замасливающее
3.07 Pneumatic blending and conveying	3.07 Installation pneumatique de mélange et de transport	3.07 Система пневмотранспорта и смешивания
3.08 Worsted card	3.08 Carde pour laine peignée	3.08 Машина чесальная валичная
3.09 Mélange gillbox	3.09 Mélangeuse à barrettes	3.09 Машина ленточно-смешивающая
3.10 Autoleveller gillbox	3.10 Étireuse à barrettes à double champ avec régulateur (ou « intersecting auto-régulateur »)	3.10 Машина ленточная с авторегулятором
3.11 Intersecting gillbox	3.11 Étireuse à barrettes à double champ croisé ou intersecting	3.11 Машина ленточная гребенная двухпольная
3.12 Ring-spinning frame, with suppressed balloon spindles and can creel	3.12 Continu à filer à anneaux avec broches empointeuses et alimentation par pots	3.12 Машина кольцепрядильная (тазовая, для безбаллонного прядения)
3.13 Ring-twisting frame	3.13 Continu à retordre à anneaux	3.13 Машина кольцекрутильная
3.14 Two-for-one twister	3.14 Retordeuse à double torsion	3.14 Машина крутильная двойного кручения
4 Woollen system	4 Système « laine cardée »	4 Система аппаратного прядения шерсти
4.01 Teaser (cockspur and picker)	4.01 Loup	4.01 Машина щипальная
4.02 and breaker	4.02 Batteuse-nettoyeuse	4.02 Машина щипальная
4.03 Oiler	4.03 Appareil à ensimer	4.03 Устройство замасливающее
4.04 Automatic weighing hopper feeder	4.04 Chargeuse-peseuse automatique	4.04 Питатель с самовесом
4.05 Scribbler	4.05 Carde briseuse (ou plecteuse)	4.05 Машина чесальная грубая
4.06 Intermediate	4.06 Carde repasseuse	4.06 Машина чесальная тонкая
4.07 Intermediate feeds (e.g. Scotch, broadband and parallel fibre)	4.07 Transporteur automatique intermédiaire à ruban transversal (type écossais) ou à large bande avec fibres en long	4.07 Питатель промежуточный
4.08 Carder	4.08 Carde fileuse	4.08 Машина чесальная
4.09 Tape condenser	4.09 Diviseur de voile (à lanières)	4.09 Делитель ремешковый
4.10 Mule	4.10 Renvideur	4.10 Машина прядильная периодического действия
4.11 Ring-spinning frame (with false twister device)	4.11 Continu à filer à anneaux (à fausse torsion)	4.11 Машина кольцепрядильная с вьюрком ложной крутки
4.12 Ring-twisting frame	4.12 Continu à retordre à anneaux	4.12 Машина кольцекрутильная
4.13 Box-spinning frame	4.13 Continu à filer à pots tournants	4.13 Машина прядильная центрифугальная
4.14 Two-for-one twister	4.14 Retordeuse à double torsion	4.14 Машина двойного кручения

5 Machines for man-made fibres

- 5.01** Spinning machine
- 5.02** Take-up machine (or wind-up machine)
- 5.03** Drawtwister
- 5.04** Draw-winder
- 5.05** Warp stretching machine
- 5.06** Twisting machine
- 5.06.1** Uptwister
- 5.06.2** Ringtwister
- 5.06.3** Two-for-one twister
- 5.07** Texturing machine

6 Special machines

- 6.01** Willow
- 6.02** Roving waste opener
- 6.03** Hard waste breaker
- 6.04** Preparing machine
- 6.05** Rag tearer
- 6.06** Rag beater
- 6.07** Garnetting machine
- 6.08** Staple cutter (Converter)
- 6.09** Stretch breaking converter

NOTE — If a machine equivalent to the "Oiler" (items 2.05, 3.06, 4.03) is used in the cotton waste system it is generally known as "Soaper".

5 Machines pour fibres chimiques

- 5.01** Machine (ou métier) de filature
- 5.02** Machine d'enroulage (ou de bobinage)
- 5.03** Étireuse-tordeuse
- 5.04** Étireuse-enrouleuse
- 5.05** Étireuse en nappe
- 5.06** Machine de tordage
- 5.06.1** Moulin
- 5.06.2** Machine à anneaux
- 5.06.3** Machine double torsion
- 5.07** Machine à texturer

6 Machines spéciales

- 6.01** Loup batteur
- 6.02** Ouvreuse pour mèches de préparation
- 6.03** Effilocheuse pour déchets de fils
- 6.04** Nettoyeuse pour déchets
- 6.05** Effilocheuse pour chiffons
- 6.06** Batteur pour chiffons
- 6.07** Carde droussette
- 6.08** Convertisseur coupeur
- 6.09** Convertisseur craqueur

5 Машины для производства химических волокон

- 5.01** Машина прядильная
- 5.02** Машина для формования и приемки химических волокон
- 5.03** Крутильно-вытяжная машина
- 5.04** Машина для вытягивания и намотки нитей
- 5.05** Машина вытяжная для основы
- 5.06** Машина крутильная
- 5.06.1** Машина ярусная крутильная (бескольцевая)
- 5.06.2** Машина кольцевая крутильная
- 5.06.3** Машина крутильная с веретенами двойного кручения
- 5.07** Машина для текстурирования нитей

6 Специальные машины

- 6.01** Машина щипальная
- 6.02** Рыхлитель ровничных угаров
- 6.03** Машина трепальная для жестких угаров
- 6.04** Машина приготовительная
- 6.05** Машина концервальная
- 6.06** Машина концентрепальная
- 6.07** Гарнетт-машина
- 6.08** Машина резальная (конвертер)
- 6.09** Конвертер разрывного типа (резально-штопелирующая машина)

ПРИМЕЧАНИЕ — Если используется машина, эквивалентная «замазывающей» (пункты 2.05, 3.06, 4.02) в системе хлопковых угаров, эта машина обычно называется «мыловочная».

ANNEX A

EQUIVALENT GERMAN TERMS

This list of equivalent German terms has been prepared by the German and Swiss Member Bodies and is published under their responsibility.

ANNEXE A

TERMES ALLEMANDS ÉQUIVALENTS

Cette liste des termes allemands équivalents a été préparée par les Comités Membres allemand et suisse et est publiée sous leur responsabilité.

**TEXTILMASCHINEN — SPINNEREI-VORBEREITUNGS-
MASCHINEN, SPINN- UND ZWIRNMASCHINEN —
BENENNUNGEN**

1 Baumwoll-Spinnverfahren

- 1.01 Ballenöffner
- 1.02 Transportlattentuch
- 1.03 Pneumatische Misch- und Transportanlage
- 1.04 Mischautomat
- 1.05 Einwalzenreiniger
- 1.06 Zweiwalzenreiniger
- 1.07 Kastenspeiser
- 1.08 Horizontalöffner
- 1.09 Stufenreiniger
- 1.10 Vertikalöffner (Crighton)
- 1.11 Schlagmaschine
- 1.12 Doppel-Schlagmaschine
- 1.13 Automatischer Wickelapparat
- 1.14 Flockenspeiser für Karden
- 1.15 Kondenser (Abscheider)
- 1.16 Deckelkarde
- 1.17 Walzenkarde
- 1.18 Bandwickler
- 1.19 Kehrstrecke
- 1.20 Banddoubler
- 1.21 Kämmaschine
- 1.22 Strecke
- 1.23 Regulierstrecke
- 1.24 Flyer

- 1.25 Ringspinnmaschine
- 1.26 Ringzwirnmaschine
- 1.27 Doppeldrahtzwirnmaschine
- 1.28 Offen-End-Spinnmaschine

2 Kammgarn-Spinnverfahren

- 2.01 Wollaufleger
- 2.02 Wollöffner
- 2.03 Wollwaschmaschine
- 2.04 Trocknungsmaschine
- 2.05 Schmelzeinrichtung
- 2.06 Reisser
- 2.07 Kastenspeiser mit Wiegeapparat
- 2.08 Walzenkrepel
- 2.09 Nadelstabstrecke
- 2.10 Kämmaschine
- 2.11 Doppelnadelstabstrecke
- 2.12 Kammzug-Waschmaschine
- 2.13 Mischstrecke
- 2.14 Regulierstrecke
- 2.15 Hechelstrecke
- 2.16 Nadelwalzenstrecke
- 2.17 Hochverzugs-Nitschelstrecke
- 2.18 Flyer
- 2.19 Nitschelstrecke
- 2.20 Wagenspinnmaschine
- 2.21 Glockenspinnmaschine
- 2.22 Ringspinnmaschine